

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ

Гавхар Нурисламовна ТУХЛИЕВА

доцент

доктор филологических наук

Узбекский государственный университет

мировых языков

Ташкент, Узбекистан

tuhlievagavhar@gmail.com

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию роли прецедентных феноменов в новостном дискурсе как важной составляющей публицистического стиля. Новостные тексты охватывают широкий спектр общественно значимых сфер, включая политику, экономику, культуру и спорт, и при этом нередко отражают определенные политические и идеологические позиции. Данные особенности оказывают существенное влияние на способы передачи содержания исходного текста и обуславливают специфику его перевода на английский язык.

Ключевые слова: прецедентный феномен, публицистический стиль, дискурс, лексика, перевод, СМИ, текст, аббревиатура, эквивалент, термин.

PRETSEDENT FENOMENLARINING YANGILIKLAR DISKURSIDA TARJIMASHUNOSLIK TAHLILI OBYEKTI SIFATIDA

Gavhar Nurislomovna TUXLIYEVA

dotsent

filologiya fanlari doktori

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Toshkent, O'zbekiston

tuhlievagavhar@gmail.com

Annotatsiya

Ushbu maqola publitsistik uslubning muhim tarkibiy qismi bo'lgan yangiliklar diskursida pretsedent fenomenlarining rolini tadqiq etishga bag'ishlangan. Yangiliklar matnlari siyosat, iqtisodiyot, madaniyat va sport kabi keng ko'lamdagi ijtimoiy ahamiyatga ega sohalarni qamrab oladi hamda muayyan siyosiy va mafkuraviy pozitsiyalarni aks ettirishi mumkin. Mazkur xususiyatlar dastlabki matn mazmunini boshqa tilga yetkazish usullariga sezilarli ta'sir ko'rsatib, uning ingliz tiliga tarjima qilinishining o'ziga xos jihatlarini belgilaydi.

Tayanch so'zlar: pretsedent hodisalar, publitsistik uslub, diskurs, lug'at, tarjima, media, matn, qisqartma, ekvivalent, atama.

В публицистическом стиле широко представлены прецедентные феномены различных типов, что обуславливает необходимость изучения особенностей их перевода, прежде всего в контексте новостного дискурса.

Публицистический стиль представляет собой один из функциональных стилей языка, охватывающих широкий спектр общественно значимых сфер, включая политическую, экономическую, культурную и спортивную жизнь общества. При этом информация в публицистических текстах нередко подается через призму определенных политических и идеологических установок, что оказывает непосредственное влияние на содержание и прагматическую направленность текста. Данные особенности, в свою очередь, определяют специфику передачи исходного сообщения при его переводе на другие языки.

С развитием интернациональных связей у людей разных этнолингвистических культур возрастает интерес к зарубежным печатным изданиям. Для них представляет особый интерес то, как видят ту или иную проблему представители разных государств. Именно поэтому очень важным моментом является правильная передача информации из газетных статей при их переводе. Не меньшее внимание следует уделять и переводу заголовков, так как именно они в первую очередь привлекают внимание читателей.

Основной целью новостных статей является донесение до читателя свежих сообщений, оказывая своего рода воздействие на него. Такие тексты изобилуют специфическими политическими и экономическими терминами, которые зачастую выражаются в виде аббревиатур.

При переводе подобных сокращений с английского на русский язык, как правило, требуется расшифровка или дополнительное пояснение. Например, английская аббревиатура ILO (International Labor Organization) переводится на русский язык как МОТ (Международная организация труда). Необходимо приводить расшифровку аббревиатур еще и потому, что зачастую английские аббревиатуры имеют несколько значений. К примеру, та же аббревиатура ILO может расшифровываться как International Labor Office, что означает Международное бюро труда, а это уже иная организация. В то же время в английском языке встречаются аббревиатуры, имеющие эквивалентные сокращения и в русском. Например, GATT (General

Agreement on Tariffs and Trade) имеет в русском языке общеизвестный эквивалент ГАТТ (Генеральное соглашение по тарифам и торговле).

Сложность перевода некоторых терминов, используемых в газетной лексике, связана с их многозначностью. Следовательно, переводчику необходимо подобрать адекватный эквивалент в языке перевода в зависимости от контекста. Например, термин Statute может иметь следующие значения: статут, устав, законодательный акт, регламент. Если данный термин употребляется в связке с термином UNO (United Nations Organizations), который переводится на русский язык как ООН (Организация Объединенных Наций), то необходимо использовать при переводе значение «устав». Например, выражение «Rome Statute of the International Criminal Court» следует переводить как «Римский статут международного уголовного суда».

Своими особенностями обладают не только тексты новостных статей, но и их заголовки. Так, в американских изданиях часто используются довольно емкие заголовки, содержащие глаголы. Например, «Exports to Russia are Rising», что переводится как «Экспорт в Россию возрастает».

В английских же газетных заголовках можно столкнуться с отсутствием подлежащих. Например, «Want no War Hysteria in Toronto Schools» переводится на русский язык как «Протесты против насаждения военной истерии в школах Торонто». Перевод такого рода заголовков, безусловно, требует определенной стилистической адаптации.

В современных английских и американских новостных заголовках часто используются конструкции типа «verb+that». Такое сочетание используется при передаче чужого высказывания, оценке действий или публичных заявлений известных личностей. Например, «The Author supposes that...», что переводится как «Автор полагает, что...».

Нередко можно встретить такое необычное сочетание, как «verb+noun». Например, использование выражение «to give support» (оказывать

поддержку) вместо глагола «to support» (поддерживать). Считается, что такие конструкции добавляют значимости.

В новостной лексике часто используются так называемые безличные обороты. Например, «it is reported that...» (сообщают, что...), «it is suggested that...» (предполагают, что...) и др. Очевидно, что такие обороты используются в качестве вводной части к определенным высказываниям.

Характерной чертой английской новостной лексики является использование неологизмов, образованных с помощью определенных префиксов или суффиксов, называемых продуктивными. Например, часто используются префиксы inter- и pro-: «Inter-Governmental Organization» переводится как Межправительственная организация, «pro-democracy» означает «продемократический» и т.д.; а также суффиксы -ize и -ation: «To minimize risks» – минимизировать риски, «globalization» – глобализация и т.д.

Главной отличительной особенностью публицистической лексики является использование большого количества численных штампов и клише. Например, «in reply to...» переводится на русский язык как «в ответ на...», «to take into account» переводится как «принимать во внимание» и т.д.

Безусловно, переводчик должен быть хорошо знаком с характерными особенностями публицистической лексики и способами ее перевода. Более того, ему необходимо хорошо понимать основную суть происходящих политических, экономических и иных событий и уметь точно и грамотно доносить основные идеи до реципиента с учетом исторических, культурных и языковых реалий носителей английского и русского языков.

Очень важным элементом является также адекватный перевод заголовка. Он должен быть интригующим, чтобы читателю захотелось прочесть статью полностью. Этому часто служат как раз прецедентные тексты, добавляющие экспрессивность. Необходимо понимать, что перевод новостных текстов требует повышенного внимания к языковым средствам, лексике, а также историко-культурной эпохе страны исходного языка.

В настоящее время прецедентные тексты активно используются в новостных статьях. Безусловно, они имеют важное значение, так как способствуют повышению эффективности текста. Важной особенностью новостных текстов является то, что они должны являться авторитетными для своих читателей.

Большой вклад в теорию перевода прецедентных текстов в публицистике внесли такие ученые, как немецкий лингвист А. Нойберт и американский теоретик перевода Ю. Найда. Рассмотрим их подходы более подробно.

А. Нойберт, являясь автором работы «Прагматические аспекты перевода», считает, что должно существовать равенство перевода и оригинала, с тем чтобы реакция читателя на них была совершенно одинаковой. В таком случае при переводе необходимо использовать прагматическую адаптацию, то есть делать определенные поправки в соответствии с социокультурными различиями между представителями языка оригинала и перевода прецедентного текста.

Аналогичен подход к переводу и у Ю. Найда. Ученый также считает, что при переводе нужно использовать минимум изменений. Они допустимы лишь в случаях, когда без них не обеспечивается понятность прецедентного текста для реципиента. В таких ситуациях необходимо использовать сноски, различные примечания и комментарии.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что при переводе прецедентных текстов в основном применяются адаптация и пояснения, которые, в свою очередь, осуществляются с помощью ряда переводческих приемов.

Много факторов влияет на выбор определенного приема при переводе. В частности, грамматические и словообразовательные особенности исходного языка и языка перевода, а также особенности культуры их речи. Выше мы говорили о том, что универсально-прецедентные феномены имеют эквиваленты во многих лингвокультурах, но для того чтобы обеспечить

реципиенту полную ясность прецедентного текста, необходимо воспользоваться таким приемом, как лексические и грамматические трансформации.

Реципиент также оказывает влияние на выбор переводческого решения. Бывают ситуации, когда переводчику сложно определить, насколько читатель будет знаком с определенным прецедентным текстом, и для того чтобы сделать его более понятным, прибегает к приему замены.

Сам характер прецедентного текста оказывает сильное влияние на выбор переводческого приема, и здесь переводчик может столкнуться с определенными трудностями. В газетных статьях часто используются прецедентные тексты в сфере политики и экономики. Сталкиваясь с переводом такого рода прецедентных текстов, переводчик скорее всего будет использовать сочетание таких приемов, как пояснение и адаптация. Это будет самым рациональным вариантом. Таких приемов, как транскрипция и калькирование, вероятнее всего будет недостаточно для полноценного перевода значения прецедентного текста. Заменой также не следует пользоваться, так как в данном случае возможна потеря некоторой части национального характера прецедентного текста. Не стоит прибегать и к комментариям, так как они нарушат лаконичность изложения газетного текста.

В некоторых случаях переводчику следует использовать прием опущения. Иногда введение прецедентного текста в перевод будет способствовать усложнению его восприятия реципиентом.

Прецедентные феномены способны экономить пространство издания и привлекать внимание читателя к главной идее. Прецедентные тексты всегда представляют определенные трудности для перевода. Газетная лексика в США изобилует прецедентными текстами, в особенности в статьях политической направленности. В таком случае переводчику необходимо выбрать переводческий прием в зависимости от того, кто будет являться реципиентом переводного текста: он может использовать комментарий,

замену или опущение. Американские политики часто используют прецедентные тексты, отражающие те или иные ценности их культурно-лингвистического сообщества, то есть государства. Так, в своих речах они часто используют фрагменты Декларации независимости и Билля о правах, но такие прецедентные тексты вряд ли будут обладать значимостью, например, для русского реципиента.

В заголовках английских новостных статей часто можно встретить аллюзивные единицы, являющиеся фрагментами произведений У. Шекспира. Такие прецедентные феномены даже получили специальное название – шекспиризмы. Их выделение обусловлено трепетным отношением английского сообщества к своей культуре, а также значимостью автора и его произведений для английской лингвокультуры. Многие герои произведений У. Шекспира составляют фонд универсально-прецедентных текстов, известных во многих этнолингвокультурах. Шекспиризмы часто становятся прецедентными именами, характеризующимися определенными свойствами и чертами характера. Например, герой одноименной пьесы «Othello» (Отелло) является воплощением очень ревнивого мужчины, причем данный образ известен далеко за пределами Англии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2013.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / Институт иностранных языков. – СПб., 2010.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Мысль, 2012. – С. 79.
4. Домбровская И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – Воронеж: ЛОП ВГУ, 2011. – С. 89.

5. Иеронова И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству. – Калининград: Рос. гос. ун-т им. И. Канта, 2013. – С. 67.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 2010. – С. 102.

7. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Отв. ред. В.Н. Комиссаров: сборник статей. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 110.

8. Усачева А.Н., Хайрова С.Р., Серопегина Т.В. Translation: письменный перевод (английский язык): учебное пособие. – Волгоград: издательство Волгоградского государственного университета, 2013. – С. 66.

9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). – М.: Воениздат, 2013. – С. 71

10. Nida E.A. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems / E.A. Nida // Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. – New York: Harper & Row, 2013. – P. 81.